

Índex

Lluís Payrató	
Pròleg	7
Elisenda Bernal	
Presentació	9
Neus Nogué Serrano	
Aspectes de la sintaxi col·loquial	13
Alba Milà-Garcia	
“No, perdona, el papa renta, eh?”: l’expressió del (des)acord en català en converses col·loquials	35
Jaume Salvanyà	
Català col·loquial i lexicografia	53
Anna Tudela-Isanta	
El català a les xarxes socials: anàlisi dels elements d’expressivitat i interacció	69
Carlota Gurt	
El català col·loquial des de la trinxera de l’escriptor: la teoria de l’equalitzador	87
Miquel Cabal Guarro	
Tenim de traduir-ho, això: la (re)creació del col·loquial en la traducció literària	101
David Paloma	
La fal·làcia de la norma i l’ús i altres històries de (re)creació audio-visual	119

ÍNDIX

Eduard Bartoll	
De l'escrit a l'escrit, passant per l'oral: la recreació de l'oralitat en subtitulació	137
Referències bibliogràfiques	163